



**STAATS
OPER
UNTER
DEN
LINDEN**

LIED- RECITAL

**WERKE VON Edvard Grieg, Franz Lachner,
George Gershwin, Darius Milhaud, Enrique Granados
und Consuelo Velázquez**

**SOPRAN Victoria Randem
KLAVIER Matthias Samuil
KLARINETTE Matthias Glander**

**Fr 31. März 2023 20.00
APOLLOSAAL**

PROGRAMM

Edvard Grieg (1843–1907) HAUGTUSSA
(Das Mädchen aus den Bergen) OP. 67
Liedzyklus für Sopran und Klavier

I. Det Syng (Es singt)

II. Veslemøy

III. Blåbærli (Blaubeerhang)

IV. Møte (Zusammensein)

NOTTURNO op. 54/4

aus den »Lyrischen Stücken« für Klavier

V. Elsk (Liebe)

VI. Killingdans (Tanz der Zicklein)

VII. Vond Dag (Schlimmer Tag)

VIII. Ved Gjøtøle-Bekken (Am Bergbach)

JEG ELSKER DIG (Ich liebe dich) op. 5/3

PAUSE

Franz Lachner (1803–1890) AUF FLÜGELN DES GESANGES
Lyrisches Intermezzo für Sopran,
Klarinette und Klavier

George Gershwin (1898–1937) SUMMERTIME
Wiegenlied der Clara aus »Porgy and Bess«

Darius Milhaud (1892–1974) Zwei Stücke aus SCARAMOUCHE op. 165b
(arrangiert für Klarinette und Klavier)
Modéré
Brazileira (Mouvement de Samba)

Enrique Granados (1867–1916) Zwei Lieder
aus TONADILLAS EN ESTILO ANTIGUO
El majo tímido
El majo discreto

Consuelo Velázquez (1916–2005) BÉSAME MUCHO

GESANGSTEXTE

Edvard Grieg
HAUGTUSSA OP. 67
(DAS MÄDCHEN AUS DEN BERGEN)
Texte von Arne Garborg (1851–1924)

I. Det Syng

Å veit du den Draum og veit du den Song,
so vil du Tonarne gøyma;
og gilja det for deg so mang ein Gong,
rett aldri so kan du det gløyma.
Å hildrande du! med meg skal du bu,
i Blåhaugen skal du din Sylvrokk snu.
Du skal ikkje fæla den mjuke Nott,
då Draumen slær ut sine Vengjer,
i linnare Ljos en Dagen hev ått
og Tonar på mjukare Strengjer.
Det voggar um Li, det svævest av Strid,
og Dagen ei kjenner den Sæle-Tid.
Du skal ikkje ræddas den Elskhug vill,
som syndar og græt og gløymer;
hans Famn er heit og hans Hug er mild
og Bjonnen arge han tøymer.
Å hildrande du! med meg skal du bu,
i Blåhaugen skal du din Sylvrokk snu.

Es singt

Ach, kennst du den Traum und kennst du
das Lied,
Dann wirst du diese Melodie behalten,
Selbst wenn sie immer wieder dir entflieht,
Wirst du sie nie vergessen können.
O du meine Zauberin!
Mit mir wirst du leben;
In den Blauen Bergen wirst du dein
Silberspinnrad drehen.
Nicht fürchten wirst du die liebliche Nacht,
Wenn Träume ihre Flügel breiten
In sanfterem Licht als der Tag es hat,
In Tönen aus stilleren Saiten.
Es wiegt sich am Hang,
Es entschwebt dem Streit,
Der Tag kennt nicht diese selige Zeit.
Du sollst der Liebe Leidenschaft nicht fürchten,
Die Sünde zeugt, Vergessen, Zählen;
Sein Arm ist hungrig, mild sein Gemüt,
Und er bezähmt den wilden Bären.
O du meine Zauberin!
Mit mir wirst du leben;
In den Blauen Bergen wirst du dein
Silberspinnrad drehen.

II. Veslemøy

Ho er mager og myrk og mjå
med brune og reine Drag
og Augo djupe og grå
og stilslegt, drøymande Lag.
Det er som det halvt um halvt
låg ein Svevn yver heile ho;
i Rørsle, Tale og alt
ho hev denne døyvde Ro.
Under Panna fager, men låg
lyser Augo som bak ein Eim;
det er som dei stirande såg
langt inn i ein annan heim.
Berre Barmen gjeng sprengd og tung
og det bivrar um Munnen bleik.
Ho er skjelvande sped og veik,
midt i det ho er ven og ung.

III. Blåbærli

Nei sjå, kor det blåner her!
No må me roa oss, Kyra!
Å nei, slike fine Bær,
og dei, som det berre kryr a'!
Nei, Maken eg hev kje set!
Sumt godt her er då tilfjells.
No vil eg eta meg mett;
her vil eg vera til Kvelds!
Men kom no den Bjønnon stor! –
Her fekk bli Rom åt oss bæe.
Eg torde kje seia eit Ord
til slik ein røsjeleg Væe.
Eg sa berre: ver so god!

Veslemøy

Sie ist zierlich, dunkel, schlank,
Mit braunem Teint und klaren Zügen,
Mit tiefgrauen Augen,
Und von träumerisch sanfter Art.
Es scheint, als läge Mal um Mal
Ein Schlaf über ihr.
Wie sie sich rührt und spricht,
In allem ist sie maßvoll, ruhig.
Unter der schönen, aber nicht hohen Stirn
Leuchten ihre Augen wie durch einen feinen Dunst
Als blickten sie weit hinein
In eine andere Welt.
Allein ihre Brüste sind üppig und schwer,
Und es geht ein Beben um ihren blassen Mund.
Sie ist von zitternder Zerbrechlichkeit
Und zugleich lieblich und jung.

Blaubeerhang

Schaut nur, wie blau es hier ist!
Nun müssen wir zur Ruhe kommen, meine Kühe!
Oh, welch feine Beeren,
Der Hang ist übersät von ihnen.
Noch nie habe ich Ähnliches gesehen!
Wie gut es in den Bergen ist.
Nun werde ich mich satt essen;
Ich werde hier bis zum Abend bleiben!
Doch wenn der große Bär kommt!
Genug Platz gibt es für uns beide.
Nie würde ich wagen, ein Wort zu sagen
Zu solch einem schändlichen Kerl.
Ich würde nur sagen: »Bedien dich!

No må du kje vera bljug!
Eg lét deg so væl i Ro;
ta for deg etter din Hug.
Men var det den Reven rau,
so skuld' han få smaka Staven;
eg skulde banka han dau,
um so han var Bror til Paven.
Sligt skarve, harmelegt Sleng!
Han stel både Kje og Lam.
Men endå so fin han gjeng,
hev korkje Agg hell Skam.
Men var det den stygge Skrubbb,
so arg og so høl som Futen,
eg tok meg ein Bjørkekubb
og gav han ein god på Snuten.
Han reiv sund Sauer og Lamm
for Mor mi so trådt og tidt;
ja sant! um han berre kom,
skuld' han so visst få sitt.
Men var det den snilde Gut
der burte frå Skare-Brôte,
han fekk vel ein på sin Trut, –
men helst på ein annan Måte.
Å Tøv, kva tenkjer eg på!
Det lid nok på Dagen alt ...
Eg må til Buskapen sjå;
ho »Dokka« drøymer um Salt.

Du brauchst dich nicht zurückzuhalten!
Ich lasse dich in Ruh;
Nimm dir soviel du willst.«
Doch wäre es der rote Fuchs,
Dann sollte er meinen Stecken schmecken;
Ich würde ihn totschiagen,
Selbst wenn er der Bruder des Papstes wäre.
Solche ein verschlagener, hinterhältiger Schurke!
Er holt sich Kalb und Lamm,
Und obwohl er so anmutig daherkommt,
Hat er weder Achtsamkeit noch Scham.
Doch wäre es der böse Wolf,
Gemein und gierig wie der Vogt,
Dann nähme ich einen Birkenknüppel,
Gäb ihm eins auf die Schnauze.
Er reißt das Mutterschaf und Lamm.
Ja, lass ihn nur auftauchen,
Dann bekommt er,
was er verdient!
Doch käm der nette Junge
Von Skare-Brôte her,
Sollt auch er etwas auf den Mund bekommen –
Doch vorzugsweise etwas anderes.
Ach Blödsinn, an so etwas zu denken!
Der Tag geht schon zur Neige ...
Ich sollte nach meiner Herde sehen;
»Dokka« träumt von Salz.

IV. Møte

Ho sit ein Sunday lengtande i Li;
det strøymer på med desse søte Tankar,
og Hjerta fullt og tungt i Barmen bankar,
og Draumen vaknar, bivrande og blid.
Då gjeng det som ei Hildring yver Nuten;
ho raudner heit; der kjem den vene Guten.
Burt vil ho gøyma seg i Ørskå brå,
men stoggar tryllt og Augo mot han vender;
dei tek einannan i dei varme Hender
og stend so der og veit seg inkje Råd.
Då bryt ho ut i dette Undringsord:
»Men snille deg då ... at du er så stor!«
Og som det lid til svale Kveldings Stund,
alt meir og meir i Lengd dei saman søkjer,
og brådt um Hals den unge Arm seg krøkjer
og øre skjelv dei saman Munn mot Munn.
Alt svimrar burt. Og der i Kvelden varm
i heite Sæle søv ho i hans Arm.

Zusammensein

An einem Sonntag sitzt sie an des Hügels Hang,
voll Sehnsucht;
Liebliche Gefühle wallen in ihr auf,
Und laut und wild pocht ihr das Herz in der Brust,
In der ein Traum erwacht, bebend und süß.
Dann, wie eine Spiegelung über dem Hügel
– dunkel errötet sie – naht ihr schöner Freund.
In plötzlicher Verwirrung will sie sich verstecken,
Doch wie verzaubert hält sie inne und hebt den
Blick zu ihm auf;
Sie fassen sich mit heißen Händen
Und stehen wortlos da.
Dann bricht es voll Erstaunen aus ihr heraus:
»Aber mein Lieber ... dass du so groß bist!«
Und als der Tag gemach dem kühlen Abend weicht,
Suchen sie sich mehr und mehr in ihrem Sehnen;
Und plötzlich liegen sie sich in den jungen Armen,
Und wie im Rausch begegnen sich bebende Lippen.
Alles schwimmt, und in des Abends letzter
Wärme
Schläft sie glückselig ein in seinen Armen.

V. Elsk

Den galne Guten min Hug hev dåra;
eg fangen sit som ein Fugl i Snåra;
den galne Guten, han gjeng so baus;
han veit at Fuglen vil aldri laus.
Å gjev du batt meg med Bast og Bende,
Å gjev du batt meg, so Bandi brende!
Å gjev du drog meg so fast til deg,
at heile Verdi kom burt for meg!
Ja kund' eg trolla og kund' eg hekka,
eg vilde inn i den Guten veksa,
eg vilde veksa meg i deg inn
og vera berre hos Guten min.
Å du som bur meg i Hjarta inne,
du Magti fekk yver alt mit Minne;
kvalt vesle Hugsviv som framum dreg,
det berre kviskrar um deg, um deg.
Um Soli lyser på Himlen blanke,
no ser ho deg, det er all min Tanke;
um Dagen dovnar og Skoming fell:
skal tru han tenkjer på meg i Kveld?

Liebe

Der leichtsinnige junge Mann hat mich verzaubert;
Wie ein Vogel im Netz bin ich gefangen.
Der verrückte Kerl, wie er stolziert;
Er weiß, dass der Vogel gar nicht entkommen will.
O würdest du mich nur mit Schnüren binden!
O würdest du mich binden, bis die Fesseln brennen!
O würdest du mich so fest an dich drücken,
Bis die ganze Welt für mich verschwände!
Könnt ich zaubern, könnt ich hexen,
Würde ich mich gern in dich verwandeln,
Würde gern in dich hineinwachsen,
Nur um bei dir zu sein, mein Lieber.
Und du, der mir im Herzen wohnt,
Hast ganz von mir Besitz ergriffen,
So dass all mein Denken
Flüstert nur von dir, von dir.
Wenn die Sonne vom blauen Himmel scheint,
Sieht sie dich, an den ich ständig denke.
Wenn der Tag sich neigt und die Nacht hernieder fällt,
Wird er dann wirklich an mich denken?

VI. Killingdans

Å hipp og hoppe
og tipp og toppe
på denne Dag;
å nipp og nappe
og tripp og trappe
i slikt eit Lag.
Og det er Kjæl-i-Sol,
og det er Spel-i-Sol,
og det er Titr-i-Li,
og det er Glitr-i-Li,
og det er Kjæte og Lurvelæte
ein Solskinsdag.
Å nupp i Nakken,
og stup i Bakken
og tipp på Tå;
å rekk i Ringen
og svipp i Svingen
og hopp-i-hå.
Og det er Sleik-i-Sol,
og det er Leik-i-Sol.
og det er Glim-i-Li,
og det er Stim-i-Li,
og det er Kvitter
og Bekkje-Glitter
og lognt i Krå.
Å trapp og tralle
og Puff i Skalle,
den skal du ha!
Og snipp og snute,
og Kyss på Trute,
den kan du ta.
Og det er Rull-i-Ring,
og det er Sull-i-Sving,
og det er Lett-på-Tå,
og det er Sprett-på-Tå,
og det er hei-san
og det er hoppsan
og tra-la-la!

Tanz der Zicklein

Hoi, hipp und hoppe
Und tipp und toppe
An diesem Tag;
Hoi, schnipp und schnappe
Und tripp und trappe –
Auf einen Schlag.
Ein Herzen und Scherzen,
Ein Zwitschern und Glitzern
Am sonnigen Hang,
Ein spielerisches Eilen,
Ein ruhiges Verweilen
Sonnentag lang.
Ein Knuff in den Nacken,
An den Händen sich packen,
Alle auf Zehen;
Im Kreis herum springen,
Sich drehen und schwingen
Und hüpfen ist schön.
Ein Narren und Necken,
Sich recken und strecken,
Am sonnigen Hang,
Ein Flimmern und Glimmern,
Ein Blitzen und Glitzern
Am Bach entlang.
Einen Puff an das Köppel
Gibt es gleich, ja!
Nicht, dass ich mich spute,
Ein Kuss auf die Schnute
Folgt sogleich: da!
Ein Ringel-und-Reihen,
Zu dreien, zu zweien,
tripptrapp auf Zehen,
Auf trippelnden Zehen
Im Kreise sich drehen,
Ein heisa und hopsa,
Und tralala.

VII. Vond Dag

Ho reknar Dag og Stund og seine Kveld
til Sondag kjem: han hev so trufast lova,
at um det regnde småstein yver Fjell,
so skal dei finnast der i »Gjætarstova«.
Men Sondag kjem og gjeng med Regn og Rusk;
ho eismal sit og græt attunder Busk.
Som Fuglen, sårad under varme Veng,
så Blode tippa, lik den heite Tåre,
ho dreg seg sjuk og skjelvande i Seng,
og vrid seg Notti lang i Gråten såre.
Det slit i Hjarta og det brenn på Kinn.
No må ho døy; ho miste Guten sin.

Schlimmer Tag

Sie zählt die Tage, Stunden, langen Nächte
Bis der Sonntag kommt; er hat es fest versprochen,
Dass sie sich wieder in der Hirtenstube treffen,
Selbst wenn es Steine regnet.
Doch der Sonntag kommt und geht mit Nieseln
und mit Schauern;
Verlassen sitzt sie unter einem Busch und weint.
Und ihre heißen Tränen tropfen,
Wie Blut hervorquillt unterm Flügel des
getroffenen Vogels.
Sie schleppt sich heim, leidend und zitternd,
Und wälzt sich schluchzend die ganze Nacht
im Bett.
Ihr Herz zerbricht und ihre Wangen glühen:
Nun muss sie sterben; sie hat verloren ihren
Liebsten.

VIII. Ved Gjætle-Bekken

Du surlande Bekk, du kurlande Bekk,
her ligg du og kosar deg varm og klår.
Og sprytar deg rein og glid yver Stein,
og sullar så godt og mullar så smått,
og glittrar i Soli med mjuke Bår'.
Å, her vil eg kvila, kvila.
Du tiklande Bekk, du siklande Bekk,
her gjeng du så glad i den ljose Li.
Med Klunk og med Klukk, med Song og med Sukk,
med Sus og med Dus gjennom lauvbygd Hus,
med underlegt Svall og med Svæving blid.
Å, her vil eg drøyma, drøyma.
Du hullande bekk, du sullande bekk,
her fekk du seng under mosen mjuk.
Her drøymer du kurt og gløymer deg burt
og kviskrar og kved i den store fred,
med svaling for hugsott og lengting sjuk.
Å, her vil eg minnast, minnast.
Du vildrande Bekk, du sildrande Bekk,
kva tenkte du alt på din lange Veg?
Gjennom aude Rom? millom Busk og Blom?
Når i Jord du smatt, når du fann deg att?
Tru nokon du såg so eismal som eg?
Å, her vil eg gløyma, gløyma.
Du tislende Bekk, du rislende Bekk,
du leikar i Lund, du sullar i Ro.
Og smiler mot Sol og lær i dit Skjol
og vandrar so langt og lærer so mangt ...
å syng kje um det, som eg tenkjer no.
Å, lat meg få blunda, blunda!

Am Bergbach

Du rieselnder Bach,
Du murmelnder Bach,
Hier liegst du so kosend, warm und klar.
Machst plätschernd dich rein
Über Kiesel und Stein,
Und summst vor dich hin
Und brummst vor dich hin
Und glitzerst im Sonnenlicht,
Kräuselst dich sanft.
– Ach, hier will ich ruhen, ruhen.
Du säuselnder Bach,
Du kräuselnder Bach,
Du plätscherst so fröhlich am Hügel entlang.
Mit Schlürfen und Glucksen,
Mit Singen und Seufzen,
Mit Saus und Gebraus
Durch dein Blätterdachhaus,
Mit schwellendem, fröhlichen Sang.
– Ach, hier will ich träumen, träumen.
Du schürfender Bach,
Du schlürfender Bach,
Du schaffst dir dein Bett unterm weichen Moos.
Dort träumst du sanft,
Vergisst dich ganz,
Und summst dein Lied
In Freud' und Fried'
und milderst der Sehrenden Los.
– Ach, hier deiner denken, deiner denken.
Du wilder Bach,
Du milder Bach,

was denkst du auf deiner langen Reise?
Durch öde Räume,
Zwischen Fluren und Bäumen?
Tratest ein in der Erde Haus,
Fandest wieder heraus?
So einsam wie mich sahst du keinen
auf der Reise.
– Ach, hier all' vergessen, vergessen.
Du wispernder Bach,
Du lispelnder Bach,
Du plapperst in Ruhe, du spielst im Hain,
Lächelst auf zur Sonne,
Lachst heimlich mit Wonne,
Und wanderst so weit,
Wirst dabei gescheit -
Ach sing nicht von dem,
der mir ständig fällt ein.
– Ach, lass mich schlummern, schlummern!

JEG ELSKER DIG

Text von Hans Christian Andersen (1805–1875)

Min Tankes Tanke ene du er vorden,	Du mein Gedanke, du mein Sein und Werden!
Du er mit Hjertes første Kærlighed.	Du meines Herzens erste Seligkeit!
Jeg elsker dig, som Ingen her på Jorden,	Ich liebe dich wie nichts auf dieser Erden,
Jeg elsker dig i Tid og Evighed!	Ich liebe dich in Zeit und Ewigkeit!

Franz Lachner

AUF FLÜGELN DES GESANGES

Text von Heinrich Heine (1797–1856)

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort;

Dort liegt ein blühender Garten
Im stillen Mondenschein,
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazellen,
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

George Gershwin

SUMMERTIME

Text von Ira Gershwin (1896–1983)

Summertime,	Es ist Sommer
And the livin' is easy	Und das Leben ist leicht
Fish are jumpin'	Fische springen
And the cotton is high	Und die Baumwollfelder sind hoch

Your daddy's rich	Dein Papa ist reich
And your mamma's good lookin'	Und deine Mama sieht gut aus
So hush little baby	Sei still, kleines Baby
Don't you cry!	Weine nicht!

One of these mornings	Eines Morgens
You're going to rise up singing	Wirst du aufstehen und singen
Then you'll spread your wings	Dann wirst du deine Flügel ausbreiten
And you'll fly to the sky	Und gen Himmel fliegen

But till that morning	Aber bis zu diesem Morgen
There's a'nothing can harm you	Kann dir nichts passieren
With daddy and mamma standing by	Mit Papa und Mama an deiner Seite

Summertime,	Es ist Sommer
And the livin' is easy	Und das Leben ist leicht
Fish are jumpin'	Die Fische springen
And the cotton is high	Und die Baumwollfelder sind hoch

Your daddy's rich	Dein Papa ist reich
And your mamma's good lookin'	Und deine Mama sieht gut aus
So hush little baby	Sei still kleines Baby
Don't you cry!	Weine nicht!

Enrique Granados
Zwei Lieder aus TONADILLAS EN ESTILO ANTIGUO
Texte von Fernando Periquet (1873–1940)

El majo tímido

Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo.
Que en cuanto me ve y suspira,
se va calle abajo.
¡Ay! Qué tío más tardío,
Si así se pasa la vida,
estoy divertida.

El majo discreto

Dicen que mi majo es feo;
Es posible que si que lo sea,
que amor es deseo que ciega y marea.
Ha tiempo que sé que quien ama no vé.

Mas si no es mi majo un hombre
que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto y guarda un secreto
que yo posé en él sabiendo que es fiel.

¿Cuál es el secreto que el majo guardó?
Sería indiscreto contarlo yo.
No poco trabajo costara saber
secretos de un majo con una mujer.
Nació en Lavapies.
¡Eh, ¡eh! ¡Es un majo, un majo es!

Der schüchterne Majo

Da ist ein Majo, der zu meinem Fenster kommt,
am Abend, und schaut zu mir.
Sobald er mich sieht und seufzt,
verschwindet er die Straße hinunter.
Oh! Was für ein Esel von einem Mann,
wenn das die Art ist, in der das Leben sein wird,
werde ich eine feine Zeit haben.

Der diskrete Majo

Sie sagen, dass mein Majo hässlich ist;
Vielleicht ist das so,
Liebe ist eine Leidenschaft, die erblinden lässt
und blendet.
Schon lange weiß ich, dass der der liebt, blind ist.

Aber auch wenn mein Majo kein Mann ist,
der dafür bekannt ist, dass er hübsch ist,
so ist er, auf der anderen Seite, diskret und
kann ein Geheimnis,
das ich ihm anvertraue, für sich behalten,
wissend, dass er vertrauenswürdig ist.

Was ist also das Geheimnis, das der Majo birgt?
Es wäre indiscreet, würde ich es erzählen.
Kein kleiner Aufwand ist nötig, um zu entdecken
die Geheimnisse, die ein Majo mit einer Frau hat.
Er wurde geboren in Lavapies.
Eh! Eh! Er ist ein Majo, ein Majo ist er!

Consuelo Velázquez
BÉSAME MUCHO
Text von der Komponistin

Bésame, bésame mucho
Como si fuera esta noche
La última vez.
Bésame, bésame mucho
Que tengo miedo perderte
Perderte después.

Quiero tenerte muy cerca
Mirarme en tus ojos
Verte junto a mí
Piensa que tal vez mañana
Yo ya estaré lejos
Muy lejos de ti.

Bésame, bésame mucho
Como si fuera esta noche
La última vez
Bésame, bésame mucho
Que tengo miedo perderte
Perderte después.

Küsse mich, küss mich leidenschaftlich,
so als sei heute Nacht
das letzte Mal.
Küsse mich, küss mich leidenschaftlich,
denn ich habe Angst,
dich zu verlieren danach.

Ich möchte dich ganz nah bei mir haben,
in deine Augen schauen,
Dich neben mir sehen.
Denk daran, dass ich morgen vielleicht
schon fern von dir bin,
weit weg von dir.

Küsse mich, küss mich leidenschaftlich,
So, als sei heute Nacht
das letzte Mal.
Küsse mich, küss mich leidenschaftlich,
denn ich habe Angst,
dich zu verlieren danach.

AUS DEM NORDEN UND DEM SÜDEN

LIEDER VON GRIEG, GERSHWIN, GRANADOS & CO.

TEXT VON Detlef Giese

In Norwegen ist sie geboren und aufgewachsen, Wurzeln hat sie aber auch in Lateinamerika, da ihr Vater aus Nicaragua stammt. Für ihren ersten Liederabend an der Staatsoper Unter den Linden hat sich Victoria Randem Musik gewählt, die verschiedenen Kulturen Klang und Ausdruck gibt. Mit Edvard Grieg ist der wohl bekannteste norwegische Komponist vertreten, Enrique Granados repräsentiert das Spanische, Gershwin und Velázquez stehen für Anglo- und Lateinamerika. Ein weiter Bogen wird gespannt, vom Norden in den Süden.

Der Liedkomponist EDVARD GRIEG ist ein weitgehend Unbekannter, zumindest hierzulande. Während so Einiges aus seinem reichhaltigen Œuvres – man denke etwa an die Schauspielmusik zu Ibsens »Peer Gynt« und deren Suiten, an das Klavierkonzert oder die »Lyrischen Stücke« für Klavier, die als eine Art »Lebensbuch« in zehn Sammlungen über einen Zeitraum von rund vier Jahrzehnten publiziert wurden – regelrecht populär geworden sind, standen und stehen seine Lieder vielfach im Schatten. Dabei war ihm dieses Genre durchaus wichtig, wie zahlreiche Kompositionen bezeugen, denen er sich zeit seines Lebens gewidmet hat. Sowohl deutsche als auch skandinavische Literatur hat er dabei vertont, in einer Vielzahl von Formen und Ausdrucksgesten. Dabei gelang es ihm, Klänge seiner norwegischen Heimat mit Traditionen der mitteleuropäischen Liedkultur – etwa von Schumann oder Brahms – zusammenzubringen.

Der Liedkomponist Edvard Grieg ist ein ebenso sensibel wie originell agierender Wort-Ton-Künstler, der beizeiten seinen individuellen eigenen künstlerischen Ausdruck gefunden hat.

Die wohl bedeutendste Liedsammlung Griegs stellt der achteilige Zyklus »Haugtussa« dar, 1895 komponiert und drei Jahre darauf veröffentlicht. Grieg hat sich hierbei Dichtungen seines norwegischen Landsmanns Arne Garborg zugewandt, der sein gleichnamiges Poem in Nynorsk, dem ursprünglichen, tief in der Volkstradition verwurzelten Norwegisch geschrieben hat. Grieg zeigte sich von dieser »ganz eigentümlichen Lyrik« ausgesprochen angetan; er hielt Garborgs Texte für ein »ganz geniales Buch, wo die Musik eigentlich schon komponiert ist«, vor allem in den eindringlichen Natur- und Seelenschilderungen.

Die Gedichte handeln von einer jungen Hirtin, dem »Mädchen aus den Bergen«, die ihre erste Liebe erlebt, endend in Enttäuschung. Gewisse Parallelen zu Schuberts »Die schöne Müllerin« oder zu Schumanns »Dichterliebe« mögen offensichtlich sein, Unterschiede sind aber auch nicht zu verkennen: Zum einen wird die Geschichte aus weiblicher Perspektive heraus erzählt – Griegs Frau Nina Hagerup war Sängerin und hat ihren Gatten wiederholt zu Liedkompositionen animiert –, zum anderen sind Tragik und Desillusion nicht gar so tief und grenzenlos wie in den Werken der beiden Hochromantiker. Zudem tritt uns in »Haugtussa« ein merklich anderes Frauenbild entgegen – nicht nur die passive Rolle ist dem »Mädchen aus den Bergen« zugeordnet, sondern ganz im Gegenteil die aktive und selbstbestimmte. Wir erleben eine junge Frau, die ganz bei sich ist, die sich in verschiedenen Situationen selbst zu helfen weiß und sich letztlich auch von Rückschlägen und Liebeskummer nicht entmutigen lässt. Zwar ist Griegs Musik vielfach in Melancholie getaucht – und wurde in ihrer Herbheit auch als typisch »nordisch« wahrgenommen –, die atmosphärischen Tönungen sind jedoch deutlich weiter gefächert. Pastorale Klänge scheinen

ebenso auf wie Kantilenen, die in offenkundiger Weise einen Ausdruck von Sympathie, Zuneigung, Liebe vermitteln, bewegtere, heitere Stücke mit markanter, nicht selten quasi-illustrativer Klavierbegleitung sind desgleichen zu finden. Die expressive Spannbreite, die in diesen acht Liedern mit ihrer Spieldauer von rund einer halben Stunde erschlossen wird, ist erstaunlich genug, bedingt durch die Geschichte und die poetischen Bilder, die Grieg sehr eindringlich in Musik gesetzt hat. In jedem Falle ist »Haugtussa« ein Schlüsselwerk nicht nur im Œuvre des Komponisten, sondern der norwegischen Kultur insgesamt.

Ein weiteres hervorragendes Beispiel für das mehr als 150 Stücke umfassende Liedschaffen von Grieg ist das Lied »Jeg elsker dig« (Ich liebe dich) auf einen Text des populären dänischen Märchendichters und Lyrikers Hans-Christian Andersen, Teil einer in den mittleren 1860er Jahren entstandenen Liedsammlung mit dem Titel »Hjertets melodier« (Melodien des Herzens). Im direkten Umfeld seiner Verlobung mit Nina Hagerup, innerhalb von Griegs sogenanntem »Ersten Liederfrühling« komponiert, scheint zwar das Vorbild Schumanns auf, zugleich aber auch schon ein ganz individueller musikalischer Stil und Ausdrucksgestus, voller schwärmerischer Impulse.

Der Geist des Romantischen, von dem die Musik Griegs erfüllt ist, wird auch in der Vertonung von Heinrich Heines hochpoetischem Gedicht »Auf Flügeln des Gesanges« von FRANZ LACHNER spürbar. Durchaus vergleichbar mit Schuberts berühmtem »Hirt auf dem Felsen« ist auch hier die Klarinette mit ihrem besonderen Timbre und ihren spezifischen Figurationen als obligates Instrument eingesetzt und tritt in einen lebendigen Dialog mit der Singstimme.

Heine hatte in seinem Gedicht, das neben Lachner auch von Mendelssohn und anderen vertont worden ist, eine indische Szenerie im Blick, mithin einen aus europäischer Sicht exotischen Ort, zumal in südlichen Gefilden. Ebenfalls in ein-

deutiger Weise südlich geprägt ist die Oper »Porgy and Bess«, mit der dem New Yorker GEORGE GERSHWIN ein Welterfolg gelang. Angesiedelt ist das Geschehen in Charleston, South Carolina, inmitten einer afroamerikanischen Community. Gershwin selbst war im New Yorker Stadtviertel Harlem mit der Musik – und generell der Kultur – der Afroamerikaner in Berührung gekommen, hatte sich fasziniert von den Melodien und Rhythmen gezeigt und sich nachhaltig inspirieren lassen. Sujet, Figuren und Handlung gehen auf einen Roman von Edwin DuBose Heyward zurück, Gershwins Bruder Ira formte ihm daraus ein Libretto – ganz bewusst sollte es kein Broadway-Musical, sondern eine »richtige Oper« werden. Für die Zeit der Komposition zog Gershwin im Sommer 1934 in die Nähe von Charleston, wo er sich vom Ambiente und Lebensgefühl anregen ließ. Entstanden ist ein Werk voller »Hits« – insbesondere das zu Beginn der Oper erklingende Wiegenlied der Clara, »Summertime«, ist gleichsam zu einer Ikone der amerikanischen Musik geworden.

Eine Generation älter als Gershwin ist ENRIQUE GRANADOS, der neben Manuel de Falla und Isaac Albéniz zu jenen spanischen Komponisten gehört, die im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert wesentlich zur Entwicklung einer eigenständigen Musikkultur südlich der Pyrenäen beitrugen. Am bekanntesten sind sicher seine von den Bildern Goyas inspirierten »Goyescas« (eine Sammlung von Klavierstücken) sowie die »Danzas españolas« geworden, mit denen der hervorragende Pianist Granados weit über die Grenzen seines Landes hinaus für Aufsehen sorgte. Aber auch bei seinen »Tonadillas en estilo antiguo« von 1910, einer zehnteiligen Sammlung von klavierbegleiteten Liedern, ließ er sich von der heimischen Folklore zu einer äußerst lebendigen und poesievollen Musik anregen. Singstimme und Klavier sind eng aufeinander bezogen und schaffen in ihrem Zusammenspiel musikalische Szenen voller Charme und Vitalität. Nachhaltig wirksam wurde Granados auch als Gründer der nach ihm



Klassik zum Probiertpreis für alle unter 30!

Deine Member-Vorteile

- Entdecke alle Konzerte, Oper- und Ballettveranstaltungen in einer App
- Buche Oper und Ballett für 15€, Konzerte für 13€
- **Neu:** Jetzt auch im Vorverkauf



Jetzt downloaden!



Auf deinen Besuch freuen sich



classiccard.de

benannten Musikakademie in Barcelona, die er bis zu seinem frühen Tod – er wurde mitten im Ersten Weltkrieg Opfer einer Schiffskatastrophe im Ärmelkanal – leitete. Nicht nur durch seine Musik, auch durch seine Lehrtätigkeit wurde Granados zum Wegbereiter einer neuen Generation spanischer und lateinamerikanischer Komponist:innen.

Unmittelbar von der Musik Granados' angeregt ist »Bésame mucho« der mexikanischen Komponistin CONSUELO VELÁZQUEZ, die rund zwei Jahrzehnte nach dessen tragischem Ende eines seiner Klavierstücke aus »Goyescas« zur Grundlage eines eigenen Liedes machte. Wie »Summertime« hat auch dieses Stück Musik weltweit Karriere gemacht, mit einer Fülle von Versionen und Arrangements, vokal und instrumental, mit verschiedensten Klang- und Ausdrucksmomenten. Ein Lied für alle, die sich ansprechen lassen wollen, zwanglos und entspannt, und dennoch bestimmt und voller Poesie.



VICTORIA RANDEM

Die norwegische Sopranistin Victoria Randem studierte Gesang an der Kunsthochschule in Oslo und am Konservatorium Barratt Due. Sie wuchs in Oslo auf und war jahrelang Mitglied des Kinderchors bei Den Norske Opera & Ballett. Während des Studiums sang sie Partien wie Susanna in »Le nozze di Figaro«, Drusilla in »L'incoronazione di Poppea«, die Titelpartie in Jules Massenets »Cendrillon« und Gretel in »Hänsel und Gretel«. Sie sang außerdem in einem Galakonzert mit dem norwegischen Rundfunkorchester (Kringkastingsorkesteret). Nachdem sie zwei Jahre Mitglied des durch die Liz Mohn Kultur- und Musikstiftung geförderten Internationalen Opernstudios der Staatsoper Unter den Linden war, wurde sie in der Spielzeit 2021/22 als Solistin in das Staatsopernensemble aufgenommen. Hier war sie bereits als Ännchen (»Der Freischütz«), Papagena und Pamina (»Die Zauberflöte«), Jano (»Jenůfa«), Marzeline (»Fidelio«) und Anna Reich (»Die lustigen Weiber von Windsor«) zu erleben. Zu den besonderen Aufgaben der vergangenen Spielzeit als Ensemblemitglied zählte die weibliche Hauptrolle in Peter Eötvös' Oper »Sleepless«, die als »Uraufführung des Jahres 2021« ausgezeichnet wurde. Victoria Randem gestaltet ihren ersten Liederabend an der Staatsoper Unter den Linden.



MATTHIAS SAMUIL

Der deutsche Pianist Matthias Samuil zählt zu den gefragtesten Liedbegleitern der jüngeren Generation. In Berlin geboren, studierte er Klavier an der Hochschule für Musik »Hanns Eisler« bei Annerose Schmidt und Hella Walter-Arndt, zudem besuchte er Meisterkurse von Murray Perahia, Leon Fleisher, Brigitte Engerer und Graham Johnson. Daneben widmete er sich der Liedbegleitung und Kammermusik, studierte bei Wolfram Rieger, Walter Olbertz und Semion Skigin und erhielt wertvolle Anregungen in der Arbeit mit Dietrich Fischer-Dieskau, Krassimira Stoyanova und Deborah Polaski.

Matthias Samuil konzertiert regelmäßig an der Seite bedeutender Sänger wie Olga Peretyatko, Dmytro Popov, Anna Samuil, Michaela Kaune, Lena Belkina, Dimitry Ivashchenko, Nadja Michael, Mandy Fredrich, Alfredo Daza, Elena Maximova, Julia Novikova, Pavol Breslik, Slávka Zámečniková, Marina Prudenskaya, Evelin Novak oder Roman Trekel.

Seine intensive Konzerttätigkeit führte ihn bereits an das Teatro Colón Buenos Aires und das Teatro di San Carlo Neapel, den Palau des les Arts Valancia, den Musikverein Wien, die Staatsoper Unter den Linden, die Deutsche Oper und das Konzerthaus Berlin, das Grand Théâtre de Genève, das Muziekgebouw Amsterdam und das Stadtcasino Basel, die Tonhalle Zürich, die Philharmonien Berlin, Essen und Bratislava sowie an zahlreiche andere Häuser.

Zudem war er Gast bei den Festivals in Verbier, Aix-en-Provence und Sion, beim Verão Clássico in Lissabon, beim Jerusalem Chamber Music Festival und bei den Festspielen Baden-Baden, Dresden und Mecklenburg-Vorpommern.

Neben seiner Konzerttätigkeit gibt Matthias Samuil Meisterkurse für Lied- und Operninterpretation und lehrt seit 2006 an der Hochschule für Musik »Hanns Eisler« Berlin sowie seit 2021 an der Hochschule für Musik und Theater Rostock.



MATTHIAS GLANDER

Matthias Glander begann seine musikalische Ausbildung an der Musikschule Berlin-Köpenick. Anschließend studierte an der Hochschule für Musik »Hanns Eisler« Berlin bei Hans Radünz im Hauptfach Klarinette. Es folgten ein Zusatzstudium bei Prof. Ewald Koch in den Jahren 1981 bis 1983 sowie weiterführende Studien bei Oskar Michallik von 1984 bis 1986. 1983 wurde er an die Staatskapelle Berlin engagiert, seit 1985 ist er 1. Solo-Klarinettist. Im Bayreuther Festspielorchester spielte er als Solo-Klarinettist ebenso regelmäßig wie bei den Berliner Philharmonikern unter Dirigenten wie Claudio Abbado, Daniel Barenboim, James Levine, Giuseppe Sinopoli oder Günter Wand. Neben seiner Arbeit im Orchester pflegt Matthias Glander eine umfangreiche Tätigkeit als Solist und Kammermusiker mit renommierten Orchestern und Kammermusikensembles. So gab er mit Daniel Barenboim und Yo-Yo Ma umjubelte Konzerte in Berlin, Weimar und Paris. Regelmäßig spielt er auch bei internationalen Musikfestivals. Als Solist trat er u. a. in Konzerten unter der Leitung von Hartmut Haenchen, Siegfried Kurz, Sir Yehudi Menuhin, Otmar Suitner oder Sebastian Weigle auf. Konzertreisen führten ihn in nahezu alle großen Musikzentren der Welt, u. a. nach London, Paris, Tokio, New York, Wien, nach Italien, Spanien, Südamerika, in die USA sowie nach Australien. Einen wesentlichen Teil seiner Zeit widmet er der Ausbildung des musikalischen Nachwuchses. Seit 1999 arbeitet er mit den Bläsern des von Daniel Barenboim und Edward Said in Weimar gegründeten Arabisch-Israelischen West-Eastern Divan Jugendorchesters. Darüber hinaus unterrichtet er im Rahmen der 1997 gegründeten Orchesterakademie bei der Staatskapelle Berlin und ist Professor an der Academia de Estudios Orquestales der Barenboim-Said-Stiftung in Sevilla.

IMPRESSUM

HERAUSGEBERIN Staatsoper Unter den Linden

INTENDANT Matthias Schulz

GESCHÄFTSFÜHRENDER DIREKTOR Ronny Unganz

REDAKTION Detlef Giese / Dramaturgie der Staatsoper Unter den Linden

Der Einführungstext von Detlef Giese ist ein Originalbeitrag für dieses Programmheft.

FOTOS Caroline Olava (Victoria Randem), privat (Matthias Samuil), Peter Adamik (Matthias Glander)

GESTALTUNG Herburg Weiland, München

LAYOUT Dieter Thomas

DRUCK Druckhaus Sportflieger, Berlin



MILITÄR The
Found
ation.

**FREUNDE
& FÖRDERER**
STAATSOPER
UNTER
DEN LINDEN

M D C C X L I I I



**STAATS
OPER
UNTER
DEN
LINDEN**